

MORT

E
Ω
ΙΑΤ

42.3918826, 18.9215601

Écrits, photographies et conception graphique: Anthony Visconti.

Achevé d'imprimer à Podgorica/Monténégro par Opus 3 en septembre 2020.

Caractères typographiques: Karpat Germée et Semée.

©Anthony Visconti, anthonyviscontini@gmail.com, LE CHAT MORT, 2019.

Fakultet Likovnih Umjetnosti/Cetinje/Monténégro.

Ana Matić, Sandra Đurović, professeures de design graphique.

Traduction des textes en Monténégrin: Branka Marković.

LE CHAT MORT



LE CHAT MORT

Il est temps de partir,
de laisser derrière moi cet
endroit, qui bientôt ne sera
plus qu'un souvenir.
Condamné à disparaître,
j'ai le privilège d'en être
le dernier être. Dorénavant,
seuls ces clichés pourront
illustrer cet aparté. C'est par
cette ouverture que je décide
de clore cette aventure.

It is time to go, I am leaving
it behind me, which will soon
be a memory. Condemned
to disappear, I am honoured
to be the last witness. As of
now, only the pictures will
illustrate this conversation.
It is through this opening that
I am deciding to end this
adventure.

Vrijeme je da krenem, ovo
mjesto ostavljam iza sebe.
Čast mi je biti poslednji
svjedok jer je osuđeno da
iščezne. Uskoro će se sve
pretvoriti u uspomenu i
samo će slike ilustrirati ovaj
razgovor. Izlaskom kroz stari
drveni okvir odlučujem završiti
ovu avanturu.

DEAD
CAT

MRTVA
MAČKA

Anthony Visconti

Cette porte ne demande
qu'à être franchie, même
si au premier abord, dire le
contraire ne serait pas un tort.
Le cadavre de chat à ses pieds
ne peut que renforcer cette
idée. Dans tous les cas,
elle m'attendait. Ouverte,
pour que je puisse m'y faufiler.
Accompagné de la curiosité,
je vais donc dépasser
son palier.

This door begs to be crossed,
even though at first glance,
saying the opposite would not
be wrong. A cat's corpse at its
feet can only strengthen that
idea. In all cases, it is waiting
for me. Opened, so I could get
in. Accompanied by curiosity,
I am going to pass its landing.

Na prvi pogled govore
suprotno, vrata prizivaju.
Mislim da to ne bi bila greška.
Tijelo mrtve mačke na pragu
samo ojačava tu ideju.
U svakom slučaju vrata
me čekaju. Otvorio sam
ih tako da mogu ući. Praćen
radoznalošću prelazim prag.



La lumière en ces lieux me donne l'impression d'être dans un tableau. Par instants, le vent s'infiltre par les battants. La maison semble respirer, le bois des portes et du plancher grince dans une douce harmonie. La poussière se déplace, l'ensemble murmure. Puis de nouveau le silence. Le temps est différent ici.

The light in this place leaves me an impression of being in a painting. By the moments, the wind blasts through the windows. The house looks like breathing, while the dust is a witness of its every breath. Then silence again. Time seems different here.

Svetlost u ovom prostoru čini da se osjećam dijelom neke flamanske slike iz XVII vijeka. Zbog razlomljenih prozora osjeća se promaja. Kuća kao da diše, dok prašina svjedoči svakom njenom izdahu. I opet tišina. Ovdje se vrijeme čini drugaćijim.



Me voilà entré. Il n'y a pas un bruit, hormis les craquements du vieux plancher sous mes pieds. C'est entre les débris de plâtres et de crépis que je parviens devant les marches brunies. Je veux les emprunter mais celles-ci semblent trop abîmées. Assez dangereux, je décide de prendre la porte à côté.

I have entered. It is quiet, just the creaking of the old wooden decking under my feet. It is in between the plaster and roughcast debris that I get in front of the burnished stairs. I would take them, but they seem too damaged. Pretty dangerous, I am deciding to check the next door.

Ušao sam. Nema buke, samo pucketanje starog poda pod mojim nogama. Ispred stepenica kod kojih sam stigao su grubi oštaci gipsa. Odnio bih ih, ali izgledaju previše oštećeno. Prilično je opasno, odlučujem da odem do sledećih vrata.



Le plancher est troué et la lumière de cette pièce passe principalement par le toit éventré. Un meuble imposant prend toute la place, rendant les déplacements assez embêtants. Comme dans toutes les pièces de la maison, les murs décrépis donnent une intéressante palette de tons.

The wooden decking is full of holes and the light of this room comes through the rippled roof. An imposing piece of furniture takes all of the space, making moving around quite annoying. In all rooms of this house, damaged walls give a range of interesting shades.

Po podu je dosta rupa, rizik od pada je visok. Prostorija je osvjetljena svjetlošću koja se probija kroz pukotine na krovu. Prepuna je starog namještaja koji dodatno otežava kretanje. Kao i u svim prostorijama kuće, oštećeni zidovi daju niz zanimljivih boja, poput onih koje se mogu pronaći na oštagima slikareve palete.



Deux vieux sommiers sont placés au coin. Des restes de nourriture sont entremêlés dans les amas de mousses de matelas. La lumière traverse une fenêtre aux carreaux brisés en mille morceaux. Par endroits, l'humidité a fait gonfler le plancher. Les infiltrations l'ont transformé en une surface désagréable au toucher.

At the corner, are placed two old box springs. In fact, food remains could be hidden in the mattress foams. Through a window with broken tiles, the light is passing by. Some parts of the floor are inflated by humidity. The infiltrations turned it into a surface unpleasant to the touch.

U uglu su smještena dva stara dušeka. U sobi je mučan miris. U vunenim madracima sigurno bih mogao naći trule ostatke hrane. Zraci svjetlosti se probijaju kroz raspuklo okno. Na pojedinim mjestima vlaga je izdigla pod, zbog čega postaje veoma neprijatan na dodir.





Me voilà de nouveau dans le couloir. Comme je peux le voir, il n'est plus aux normes de recevoir. La cloison joue les équilibristes et moi je tente de repasser en évitant de la toucher. Alors que je veux rejoindre la sortie, j'aperçois qu'il y a une autre pièce, en face de celle qui est effondrée. Je décide d'y entrer.

I am back in the corridor.
I am noticing, it is not able
to host anymore. Its partition
is hanging in the balance.
I am trying to avoid touching
it. While I am going to the
exit, I see another room,
opposite to the one which has
collapsed. I decide to enter.

Vratio sam se u hodnik.
Primjećujem da pod ne može
da me podnese, ni mene
ni moju težinu. Pregradni
zid je prilično uravnotežen
pa se trudim da ga ne
dodirujem. Dok prilazim
izlazu uočavam još jednu
sobu. Odlučujem da uđem.

Ne pouvant plus supporter
les émanations pestilentielles
je décide, de faire marche
arrière. Depuis la porte
de la chambre, je peux voir
un mur nu en briques rouges.
La maison se situe au pied
d'un chantier en construction.
Une fois les travaux finis,
ce foyer sera détruit. Je pense
que celle-ci vit ses derniers
instants d'existence.

I cannot breathe anymore the
pestilent emanations, I turn
back. From the room's door,
I can see a naked red brick
wall. The house is placed at
the feet of a construction site.
Once the work will be finished,
this home will be destroyed.
I think it is living the last
moments of its existence.

Nisam mogao da uđišem loš
miris pa odlučih da se vratim.
Kroz sobna vrata ugledah zid
sagrađen od crvenih cigli. Kuća
se nalazi u podnožju gradilišta.
Kada se radovi završe, ovaj
dom će biti uništen. Izgleda
mi kao da živi svoje poslednje
trenutke.

